

**ANALISIS KONTRASTIF MAKNA IDIOM  
BAHASA JEPANG DENGAN BAHASA INDONESIA  
YANG TERBENTUK DARI KATA *ME* (MATA)**

**SKRIPSI**

**OLEH  
DYAH RETNO WIGATI  
NIM 0911120018**



**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2014**

**ANALISIS KONTRASTIF MAKNA IDIOM  
BAHASA JEPANG DENGAN BAHASA INDONESIA  
YANG TERBENTUK DARI KATA *ME* (MATA)**

**SKRIPSI**

**Diajukan Kepada Universitas Brawijaya  
untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan  
dalam Memperoleh Gelar *Sarjana Sastra***

**OLEH  
DYAH RETNO WIGATI  
NIM 0911120018**

**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2014**

## 要旨

ウィガティ・ディヤ レトノ. 2014. 日本語とインドネシア語の慣用句「目」の類似点と相違点. ブラウイジャヤ大学日本文学科.  
指導教官: (1) アグス・ブディ・チャホヨノ (2) ナディヤ・インダ・シャルタンティ

言語はコミュニケーションの手段の一つである。相手に意味がわかるように直接言うことができる。しかし、時々そんな直接言うことができないことがある。その場合、インドネシア語と日本語に慣用句があって、転義で説明することができる。しかし、日本語学習者には慣用句について使い方がよくわからない。

本研究の目的は、日本語とインドネシア語の慣用句「目」の意味がわかるように、そして、類似点と相違点も分析する。研究方法は定性分析である。使われたデータは色々な日本語とインドネシア語の慣用句辞典である。

結論は次のとおりである。(1) 日本語の文に慣用句「目」はたくさん意味がある。これは、感覚、感情を表す慣用句と体、正確、態度を表す慣用句と行為、動作、行動を表す慣用句と状態、程度、価値を表す慣用句と社会、文化、生活を表す慣用句である。(2) インドネシア語の慣用句「目」にフル慣用句と部分慣用句の類がある。(3) 日本語の慣用句「目」はインドネシア語の慣用句「目」と意味の類似があって、慣用句の意味もある。(4) 日本語の慣用句「目」はインドネシア語の慣用句「目」と意味の類似があって、インドネシア語に直接翻訳することができる。

## ABSTRAK

Wigati, Dyah Retno. 2014. *Analisis Kontrastif Makna Idiom Bahasa Jepang dengan Bahasa Indonesia yang Terbentuk dari Kata Me (Mata)*. Program Studi Sastra Jepang, Universitas Brawijaya Malang.

Pembimbing : (I) Agus Budi Cahyono, M.Lt (II) Nadya Inda Syartanti, M.Si

Kata Kunci : Idiom, *Kanyouku*, Analisis Kontrastif.

Bahasa sebagai sarana berkomunikasi yang sangat penting dalam kehidupan sehari-hari. Untuk dapat menyampaikan makna kepada lawan bicara kita dapat menyampaikannya secara langsung, akan tetapi terkadang kita tidak dapat menyampaikannya secara langsung. Karena itu dalam bahasa Indonesia terdapat idiom dan dalam bahasa Jepang terdapat *kanyouku* untuk menyampaikan maksud secara kiasan. Tetapi pembelajar terkadang masih sering menemui adanya kesulitan dalam penggunaan idiom atau *kanyouku* dikarenakan kurangnya pemahaman makna idiom tersebut.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui makna dari *kanyouku me* dan idiom ‘mata’ dalam bahasa Indonesia sehingga dapat diketahui persamaan dan perbedaan maknanya. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Data yang digunakan diperoleh dari beberapa kamus idiom bahasa Jepang dan bahasa Indonesia.

Kesimpulan yang diperoleh, yaitu (1) *Kanyouku me* dalam kalimat bahasa Jepang memiliki beberapa arti, yaitu menyatakan arti perasaan, arti yang berhubungan dengan badan, watak, dan sikap, arti yang menyatakan perbuatan dan aktifitas, arti yang menyatakan nilai dan keadaan, arti yang berhubungan dengan masyarakat, kebudayaan, dan kehidupan. (2) Jenis idiom penuh dan idiom sebagian ditemukan pada idiom bahasa Indonesia yang menggunakan kata ‘mata’. (3) Dari beberapa *kanyouku me*, diantaranya memiliki persamaan dan perbedaan makna maupun arti secara harfiah dengan idiom ‘mata’. (4) Ada *kanyouku me* yang memiliki persamaan arti dengan idiom ‘mata’ dan dapat diterjemahkan langsung ke dalam bahasa Indonesia.

## DAFTAR PUSTAKA

- Akiyama, Nobuo. 1996. *Japanese and English Idioms*. New York: Barron's Educational Inc.
- Arikunto, Suharsimi. 1991. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Badudu, J.S. 2008. *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Kompas Media Nusantara.
- Chaer, Abdul. 1984. *Kamus Idiom Bahasa Indonesia*. Flores: Nusa Indah.
- Chaer, Abdul. 1994. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. 2009. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Dahidi, Ahmad dan Sudjianto. 2009. *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Depdikbud. 1989. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Fries, Charles Carpenter. 1959. *Linguistics and Reading*. Mishawaka: Longmans, Green.
- Garrison, Jeffrey. G. 2002. *Idiom Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Hiejima, Ichiro. 1991. *Kotoba no Imi: Hajimete Oteau Imiron no Sekai*. Tokyo: Kabushikishakai Gyousei.
- Keraf, Gorys. 2008. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: Gramedia.
- Kindaichi, Harukiro. 1985. *Shougaku Kokugo Jiten*. Tokyo: Taishukan.
- Kridalaksana, Harimurti. 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Kunihiro, Ikio. 2000. *Manga Kotowaza Kanyouku Jiten*. Japan: Seibido Shuppan.
- Miyaji, Hiroshi. 1982. *Kanyouku ni Imi to Youhou Jiten*. Tokyo: Meiji Shoin.
- Miyaji, Yutaka. 1990. *Kanyouku no Imi to Youhou*. Japan: Meiji Shoin.

- Muneo, Inoue. 1992. *Reikai Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sotakusha.
- Pateda, Mansoer. 2010. *Semantik Leksikal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta. PLPTK.
- Ratnasari, Diah. 2007. *Analisis Pemakaian Idiom yang Mengandung Kata Atama dalam Bahasa Jepang*. Bogor: Universitas Pakuan.
- Shiraishi, Daiji. 1977. *Kokugo Kanyouku Daijiten*. Tokyo: Tokyojou Shuppan.
- Sutedi, Dedi. 2009. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora Utama Press.
- Tanaka, Masae dan Magara Naoko. 1997. *Oboete Benri Na Kanyouku*. Japan: Senmon Kyouiku Shuppan.
- Tarigan, Henry Guntur. 1990. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Jakarta: Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan.
- Yasuo, Kuromachi dan Sakata Yukiko. 1987. *Jitsuyou Kotowaza Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sanseido Henshuujo.
- Yoshimi, Ishigutshu dan Masao Nakayama. 1986. *Shougaku Kokugo Jiten*. Tokyo: Sanseido Press.
- Zaini, Ahmad. 2004. *Analisis Kanyouku (Idiom) yang Menggunakan Kata Kokoro (Hati) dalam Bahasa Jepang dan Padanannya dengan Bahasa Indonesia*. Surabaya: Universitas Negeri Surabaya.